

**Conception : BANQUE ELVi**

**HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School**

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

**DEUXIÈME LANGUE**

Vendredi 4 mai 2018, de 14 h. à 17 h.

CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS – POLONAIS

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

**N.B. :**

*Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.*

*Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.*

## CHINOIS

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

Comme chaque matin mon père vint frapper à ma porte :

« Debout ! Il est l'heure. »

Je descendis très lentement, pénétraï dans la cuisine.

« Qu'est-ce qui te prend ? Ce n'est plus dimanche ! Allons ! Monte te changer ! — Non, papa ! Je m'en vais ! — Qu'est-ce que tu me racontes ! Tu n'as rien à faire à Reims<sup>1</sup>. — Je m'en vais... Je m'en vais tout à fait. — Hein ?... Quoi ? — J'ai deux bras, je gagnerai mon pain... Je ne peux plus rester ici. Je n'en peux plus ! J'en ai assez d'être à ta charge<sup>2</sup> ! Je veux vivre par mes propres moyens ! »

Il m'a regardé longuement, partagé entre l'indignation<sup>3</sup> et le plus complet étonnement<sup>4</sup>. Il n'en revenait pas de m'entendre exprimer ce désir. Travailler ? Mais c'était inouï<sup>5</sup> !

Pierre Minet *La défaite*, éditions Allia, 2010.

---

<sup>1</sup> Reims : 兰斯

<sup>2</sup> être à la charge de quelqu'un : 由谁的负担

<sup>3</sup> indignation : 愤怒

<sup>4</sup> étonnement : 惊讶

<sup>5</sup> inouï : 出奇的

## CHINOIS

### TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

“老师，等我长大了，我也要当画家。”

老师抬起头来看了看我，我以为他要说：“太好了，我一定帮你成为画家。”谁知他却说：“不，你应当成为像你爷爷一样的数学家。”“我爷爷？”我吃惊地看着老师。

“你知道吗？当我还在念书时，你的爷爷还当过我们的校长。”

“您的校长？”我吃惊地反问了一句，要知道在我童年<sup>1</sup>的心目中，老师是至高无上<sup>2</sup>的，他就是上帝，他的话就是圣旨<sup>3</sup>。我的爷爷居然<sup>4</sup>是老师的校长，比老师还“大”，真是不可思议<sup>5</sup>。

“是的，你的爷爷还是一位有名的数学家。”

“真的？”我更是吃惊得说不出一句话来了。我真还有这么“大”的爷爷？

《我和爷爷熊庆来》熊有德 浙江文艺出版社 2009年

---

<sup>1</sup> 童年 tóngnián : 小孩子

<sup>2</sup> 至高无上 zhìgāowúshàng : 最高的

<sup>3</sup> 圣旨 shèngzhǐ : sacré

<sup>4</sup> 居然 jūrán : à la grande surprise de quelqu'un

<sup>5</sup> 不可思议 bùkěsīyì : inimaginable

CHINOIS  
EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

95 后大学生“慢就业”：找工作不难，难的是找好工作

八月的招聘<sup>1</sup>市场，如同全国大多数城市的天气一样火热。和忙于投简历、面试的毕业生不同，有这样一群“待机<sup>2</sup>族”，毕业之后，他们给自己几个月到一年的时间，选择游学、做义工<sup>3</sup>、实习，或者为自己的未来做规划。这样的做法被称为“慢就业”。

来自中央财经大学的 2017 届毕业生黄晓倩花了三个月的时间，最终找到了理想的工作。“对于毕业生来说，找到一份工作并不算难，难的是找到好工作。”黄晓倩说。最终，她选择回到家乡成都就业，也是因为考虑到北京的生存压力大、就业压力大，而成都最近几年发展得很不错，对于年轻人来说很有吸引力。

重点大学毕业生在求职过程中面临激烈的职场竞争已经不足为奇。教育部估计 2017 年全国普通高校有 795 万人毕业，比去年增加约 30 万人。面对如此激烈的竞争，有一群人选择不就业也不求学，让自己的职业生涯暂时处于“待机”状态。“慢就业”正在年轻人中成为一种趋势<sup>4</sup>。造成这种趋势的原因是社会发展、人均收入的不断提高，部分家庭的父母选择不给孩子施加就业压力，社会上“毕业马上就业”的观念也在逐渐改变。

浙江理工大学讲师闫肃认为，年轻人之所以给社会造成“慢就业”的印象，是因为很多在老一辈人眼里算不上“正式”的工作，事实上却为年轻人就业提供了新渠道<sup>5</sup>，比如开淘宝店铺、做代购、当网络主播……“一些学生能够以此为生，所以毕业后并不急于去找一份固定的工作。”闫肃说。

改自经济参考报 2017-08-11

---

<sup>1</sup> 招聘 (zhāopìn) : recrutement

<sup>2</sup> 待机 (dài jī) : 等待机会

<sup>3</sup> 义工 (yìgōng) : 自愿做的工作，不挣钱、没有收入的工作

<sup>4</sup> 趋势 (qūshì) : tendance

<sup>5</sup> 渠道 (quándào) : canal ; voie

**Répondez en chinois aux questions ci-dessous:**

(1) 根据文章作者的介绍，“慢就业”的原因有哪些？（200字）

(2) 你对这个现象有什么看法？你打算怎么找工作？（200字）